



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	CI-6337	SEMESTER	6 th
COURSE TITLE	Consecutive Interpreting Greek – German II		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	3	11	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/ci-6337/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, students will be able: <ul style="list-style-type: none">● to seek information on current issues of political, economic, geopolitical, cultural, etc. nature● to analyze and reformulate texts and information● to know and apply in practice the techniques and skills of consecutive interpreting● to present themselves and speak in front of an audience● to research and prepare themselves for an interpreting task● to apply ethical principles and conduct rules
General Competences <ul style="list-style-type: none">• Knowledge on the basic theoretical principles of Translation Studies• Knowledge on current issues of political, economic, geopolitical, cultural, etc. interest• Retrieval, analysis and synthesis of texts and information• Practice in interpreting by simulating conditions of professional environment• Summary and transfer of texts from Greek to German• Note taking skills in consecutive interpreting• Public speaking• Research and use of electronic sources and databases• Teamwork• Decision-making according to linguistic, cultural and situational context• Self-criticism and assessment• Production of free, creative and inductive thinking• Professional behavior and ethical responsibility• Respect for diversity and multiculturalism• Showing social sensitivity to issues of minorities and gender
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Seek, analyze and synthesize data• Adaptation to new environments• Decision making



- Work in international environment
- Work in interdisciplinary environment
- Evaluation and self-evaluation
- Freedom of thought

3. CONTENT

The aim of the course is to examine further the theory and praxis of consecutive interpreting. Since students have already developed their note-taking skills during the previous semester, lessons obtain weekly specific focus topics of greater difficulty and specialization, with more complex meanings and other practical obstacles, so as for the students to practice the management of these situations, as well as the objectivity and adaptability of the professional interpreter. Apart from that, students are informed regarding the ethics of the profession. Last but not least, besides the weekly "focus topic", each student undertakes to present to each lesson a specific topic on current affairs/international affairs/history, so that they can enrich their general knowledge. Teaching is organized according to original material and speeches concerning Greek, European and international affairs.

Week 1: Introduction to professional ethics.

Week 2: The professional interpreter's profile. Ethical dilemmas.

Week 3: Memory, comprehension, processing and rewriting exercises. Preparation and presentation of speeches in front of an audience.

Week 4: Memory, comprehension, processing and rewriting exercises. Preparation and presentation of speeches in front of an audience.

Week 5: Note-taking exercises with the use of general texts.

Week 6: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Greek and international current political, cultural, etc. affairs.

Week 7: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Greek and international current political, cultural, etc. affairs.

Week 8: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Greek and international current political, cultural, etc. affairs.

Week 9: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Greek and international current political, cultural, etc. affairs.

Week 10: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Greek and international current political, cultural, etc. affairs.

Week 11: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Greek and international current political, cultural, etc. affairs.

Week 12: Note-taking exercises with the use of specialized texts on Greek and international current political, cultural, etc. affairs.

Week 13: Mock conference.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of digital educational material / "speech tanks" for practicing interpreting.												
TEACHING STRUCTURE	<table> <tr> <td>Activity</td> <td>Semester Workload</td> </tr> <tr> <td>Lectures</td> <td>26</td> </tr> <tr> <td>Lab Lectures</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td> <td>83</td> </tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td> <td>153</td> </tr> <tr> <td>Course Total (ECTS: 11)</td> <td>275</td> </tr> </table>	Activity	Semester Workload	Lectures	26	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	83	Practice and Preparation	153	Course Total (ECTS: 11)	275
Activity	Semester Workload												
Lectures	26												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	83												
Practice and Preparation	153												
Course Total (ECTS: 11)	275												
EVALUATION OF STUDENTS	Students are asked to interpret consecutively an 8-10 minutes speech.												

5. BIBLIOGRAPHY

- Ιωαννίδης, Α. (2018). Μπορείτε να τους ρωτήσετε για μένα; Η διερμηνεία στις διαδικασίες χορήγησης ασύλου στην Ελλάδα. Αθήνα: Δίαυλος
- Bellos, D. (2011). *Isthatafishinyourear? Translation and the meaning of everything*. New York: Faber and Faber
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia:



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



JohnBenjaminsPublishingCompany

- Gillies, A. (2005). Note taking for consecutive interpreting – a short course. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kalina, S. (1998), Strategische Prozesse beim Dolmetschen, Tübingen:G. Narr.
- Kurz, I. &Moisl, A. (1997). Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Wien: WUV
- Matyssek, H. (1989), Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Heidelberg: J. Groos.
- Pöchhacker, F. (2016). Introducing interpreting studies. 2nd ed. London: Routledge.
- Pöchhacker, F. (1994). Simultandolmetschen als komplexes Handeln. Tübingen: Gunter Narr
- Pöchhacker, F. (2000). Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Stauffenburg
- Prunc, E. (2011). Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Berlin: Frank &TimmePublishingCompany
- Pym, A./Shlesinger, M./Jettmarova, Z. (2006). Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting. Amsterdam/Philadelphia: JohnBenjaminsPublishingCompany.
- Roderick, J. (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St. JeromePublishing
- Rozan, J.-F. (2002). Note-Taking in Consecutive Interpreting. Krakow: tertium
- Setton, R. &Dawrant, A. (2016) Conference Interpreting – A Trainer's Guide. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vlachopoulos, St. (2016). Community interpreting in Greece. Building the future. International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. Διαθέσιμο στο <https://zenodo.org/record/161349#.WCnev3f5yCQ>